

# Creating Canadian English

The Professor, the Mountaineer, and  
a National Variety of English

Stefan Dollinger





## Creating Canadian English

This lively account of the making of Canadian English traces the variety's conceptual, social, and linguistic developments through the twentieth century to the present. This book is not just another history of Canadian English; it is a history of the variety's discovery, codification, and eventual acceptance, as well as the contribution of the linguists behind it. Written by an active research linguist focussing on Canadian English, this book is an archive-based biography on multiple levels. Through a combination of new data and reinterpretations of existing studies, a new voice is given to earlier generations of Canadian linguists who, generally forgotten today, shaped the variety and how we think about it. Exploring topics such as linguistic description and codification, dictionary making, linguistic imperialism, linguistic attitudes, language and Canadian identity, or the threat of Americanization, Dollinger presents a coherent, integrated, and balanced account of developments spanning almost a century.

STEFAN DOLLINGER is Associate Professor at the University of British Columbia's Department of English Language and Literatures, specializing in Canadian English and linguistic border studies. He is the author of *New-Dialect Formation in Canada* (2008) and *The Written Questionnaire in Social Dialectology* (2015), and, of particular interest for the present book, Chief Editor of the new edition of the *Dictionary of Canadianisms on Historical Principles* – [www.dchp.ca/dchp2](http://www.dchp.ca/dchp2) (2017).

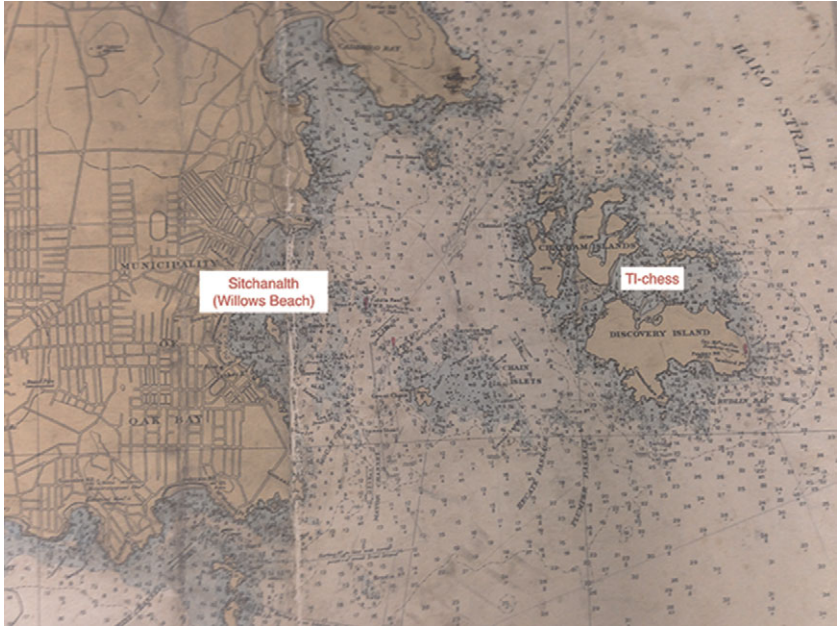


Figure 1 Early twentieth-century map (1920–23) of Oak Bay and TI-chess – colonial names Discovery and Chatham Islands (Oak Bay Archives, used by permission)

# Creating Canadian English

*The Professor, the Mountaineer, and  
a National Variety of English*

---

Stefan Dollinger

*University of British Columbia, Vancouver*



**CAMBRIDGE**  
UNIVERSITY PRESS

# CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom

One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA

477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia

314–321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre,  
New Delhi – 110025, India

79 Anson Road, #06–04/06, Singapore 079906

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning, and research at the highest international levels of excellence.

[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)

Information on this title: [www.cambridge.org/9781108497718](http://www.cambridge.org/9781108497718)

DOI: [10.1017/9781108596862](https://doi.org/10.1017/9781108596862)

© Stefan Dollinger 2019

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2019

Printed in the United Kingdom by TJ International Ltd. Padstow Cornwall

*A catalogue record for this publication is available from the British Library.*

*Library of Congress Cataloging-in-Publication Data*

Names: Dollinger, Stefan, author.

Title: Creating Canadian English : the professor, the mountaineer,  
and a national variety of English / Stefan Dollinger.

Description: New York : Cambridge University Press, 2019. |

Includes bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2018057998 | ISBN 9781108497718 (hardback) |

ISBN 9781108708753 (paperback)

Subjects: LCSH: English language—Canada—History. | English language—Dialects—Canada. | English language—Variation—Canada.

Classification: LCC PE3208.8 .D65 2019 | DDC 427.9/71—dc23

LC record available at <https://lcn.loc.gov/2018057998>

ISBN 978-1-108-49771-8 Hardback

ISBN 978-1-108-70875-3 Paperback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

To my most brilliant teachers in Upper Austria,  
Vienna,  
Ontario,  
and  
British Columbia



# Contents

---

<i>List of Figures</i>	page x
<i>List of Tables</i>	xii
<i>Preface</i>	xiii
<i>Acknowledgements</i>	xiv
<i>A Note to the International Reader</i>	xvii
1 What is Canadian English?	1
First Nations Beginnings and Canadian English	3
Languages, Cultures, and Reconciliation	7
Canadian English in the Slow Cooker	10
A Very Concise History of Canadian English	11
Speaking and Writing: a Primer	16
Immigrant Spice: the Linguistic Flavour	18
The Bias against Canadian English	20
The Big Six: Face-lifting the Idea of Canadian English	23
“Face-lifting” (Codification) in the Big Picture	26
This Book’s Scope: 1940 to 1998	29
What to Expect from this Book	32
2 The Heritage of Canadian English	35
Canadian English, B. L. (Before Lovell)	38
“Godfather” and “Father” of Canadian English	42
Were There Really No Women? The Enigma of Helen C. Munroe	45
Ms Faith Avis	47
Ms Joan Hall	48
The Pioneer Collector	50
Scholar Without Degrees	51
Lovell in Chicago	55
Lovell, the First Canadianist?	57
The Renaissance Man	58
Lovell, the Driven Linguist	61
3 Avis Pulls It Off	65
So Much To Do, So Little Time	66
Webster–Mencken, Lovell–Avis	69
Avis’ Early Years	70
Excellence Made in Ann Arbor	72

	Two Workaholics: Lovell and Avis	74
	Avis the Dictionary Editor	76
	Doing the Legwork	80
	Help from the Public	82
	The Ailing Chief Editor	84
4	The “Technology”: Slips, Slips, and More Slips	87
	Dictionaries Are Written, Not Edited	87
	What Is a “Quotation Slip”?	89
	Occam’s Razor: the Case of <i>Canuck</i>	97
	The Summer of 1958	98
	Collecting Data: Sisyphus or Icarus?	101
	A Plan for a Dictionary: Lists, Lists, Lists	104
	Shipping Slips across the Continent	107
	Manuscript Writing <i>à trois</i>	108
	Reading for Slips and Glory	110
	Tracking Down <i>Beaver Stone</i> to 1696	114
5	1967 – Excitement and Hype	119
	Dictionary-project Delays in Five Countries	119
	What’s a Canadianism?	121
	“Canadianisms”: a Six-tiered Typology	122
	The “Centennial Dictionaries”	123
	Breaking Foreign Dominance	124
	Publishing in the Centennial Year	128
	Public and Peer Reception	129
	The Business Case	133
	Top Secret: <i>DCHP-1</i> Sales	134
	What Was Missing	137
	The “New” File: Revision Materials	140
6	Riding the Wave of Success	143
	Return on Investment	144
	Boom and Bust	145
	The <i>Concise DCHP-1</i> : a Business Move	146
	What Didn’t Get Finished	150
	Moonlighting for the <i>OED</i> : Leechman 1968–1978	152
	The Missing Revision of <i>DCHP-1</i>	154
	New Chomskyan and Labovian “Schools”	156
	Linguistics on the Move	160
7	A Global Village and a National Dictionary War	163
	World Englishes and English as a Lingua Franca	164
	Cry Wolf: the “Americanization” of Canadian English	165
	Lamenting the Similarity of American and Canadian English	167
	Linguistic Autonomy (vs Heteronomy)	170
	Linguistic Homogeneity (vs Heterogeneity)	171
	In Search of the Standard in Canadian English	173
	What is Standard Canadian English?	175
	The Great Canadian Dictionary War	177
	T-shirt-wearing Corpus Linguists and Bow-tied Lexicographers	178

Plagiarizing Lexicographers Always Go Scot-free	182
Don't Judge a Book by its Cover	183
Counting Canadianisms: the <i>Gage</i> , <i>Oxford</i> , and <i>ITP Nelson</i>	184
No Winners, All Losers	190
Why Not Google Canadian Terms?	191
<i>Take up #9</i> and "Dictionary Genealogy"	194
<b>8 Decolonizing <i>DCHP-1</i> and <i>DCHP-2</i></b>	<b>197</b>
Unwillingness and Refusal	199
Knowledge Gaps: the <i>Canadian Press Stylebook</i>	199
Example 1: from <i>Eskimo</i> to <i>Inuit</i>	201
Example 2: 137 Headwords with <i>Indian</i>	202
Example 3: <i>Residential School</i>	204
Subtler Issues: <i>Treaty Indian</i>	207
One Big Sixer in Alert Bay	210
A Benchmark: Attitudes in the 1960s	214
What's Next for <i>DCHP-2</i> , If Anything?	216
<b>9 Is There Really a Canadian English?</b>	<b>219</b>
The " <i>Groundhog Day</i> Loop" of Canadian English	221
Canadian What? Must Be Weird . . .	224
Linguistic Identities and "Ownership" of Language	226
"Gift to the Nation" or the "Narcissism of Small Differences"?	229
What Do Canadians Think?	233
The "Miracle" of Canadian English	235
Why Not Teach it in Elementary School?	237
<i>Tuum est</i> : It's Up to You	241
<i>Notes</i>	245
<i>Further Reading</i>	256
<i>Bibliography</i>	259
<i>General Index</i>	274

## Figures

---

1	Early twentieth-century map (1920–1923) of Oak Bay and Tl-chess	page ii
2	The staff at Ivy’s Bookshop, Oak Bay Avenue, 12 Jan. 2018	xviii
3	The mystery novel section at Ivy’s	xviii
4	View in 1896 from Oak Bay (Gonzales Hill) to Tl-chess (Discovery Island)	4
5	Two totem poles in Victoria, and their plaques	9
6	Pluricentric English (standard varieties and feature overlap)	10
7	Tire centre sign in Vancouver on 2nd Avenue	15
8	Charles J. Lovell, c. 1946	34
9	Helen C. Munroe’s junior-year photo, University of Illinois (1926)	46
10	Faith Avis (far left) and Wally Avis (third from left) at a 1945/46 Carleton University reception	47
11	Walter S. Avis in 1978	64
12	Info. sheet for the reading programme (Scargill, late 1950s)	83
13	The “Quotation File” Room at Oxford University Press, Walton St	86
14	A 1958 quotation on <i>Indian residential school</i>	90
15	Quotation slips for <i>Stickeen</i> from <i>DCHP-1</i>	93
16	Documentation sheets by Lovell (University of Victoria Archives)	102
17	Leechman fonds; the final version in <a href="http://www.dchp.ca/dchp1">www.dchp.ca/dchp1</a>	109
18	<i>DCHP-1</i> entry for <i>beaver stone</i> ; <i>beaver stone</i> on Leechman’s “documentation list”	114
19	Presentation copy of <i>DCHP-1</i> with slip case	118
20	Overall mentions in the Canadian press of US, CDN, and UK titles	125
21	Major dictionaries’ mentions in the Canadian press, 1977–2012	126
22	A 1970s edition of <i>DCHP-1</i> and the 1991 reprint	136
23	<i>DCHP-1</i> PR material; <i>DCHP-1</i> billed as a Gage centennial project	137
24	Paddy and Olwen Drysdale in their home in Oxfordshire, March 2017	142

25	Promotional flier for Gage’s Dictionary of Canadian English series	147
26	Canada–USA border at Stansted, QC (Canada) and Stansted, Vermont (USA)	162
27	The Canada–USA border along “0 Avenue” near Vancouver, BC	166
28	<i>Cool</i> in the <i>Strathy Corpus of Canadian English</i> (1985–2011)	178
29	<i>Puck board</i> (since 1996) and <i>take up</i> #9 ‘go over correct answers’	193
30	Tl-chess (Discovery and Chatham Islands) at low and high tide	196
31	Legacy entry in <i>DCHP-2</i> on yellow background with disclaimer	201
32	Entry for <i>good Indian</i> ( <i>DCHP-1 Online</i> )	203
33	Entry for <i>go Indian</i> ( <i>DCHP-1 Online</i> )	204
34	Entry for <i>residential school</i> ( <i>DCHP-1 Online</i> )	205
35	Public mural in Victoria, BC, Pembroke Street	215
36	<i>Yay</i> or <i>Yeah</i> spelled the Canadian way with “ <i>eh</i> ”	218
37	Headline from <i>The New York Times</i> , 29 Nov. 1959: 148	220
38	The phrase “Canadian English”, 1977–1979 to 2015–2017	224
39	Perceived differences in Canadian English, Vancouver	234
40	“Believers” in Canadian English in Vancouver by age group	236
41	<i>DCHP-2</i> Update, meaning by semantic domain	239
42	Playing <i>shinny</i> in the setting winter sun	240
43	Hayley Wickenheiser <i>stickhandling</i> for Team Canada at the Sochi Olympics	241

## Tables

---

1	Canada's five major immigration waves	<i>page</i> 12
2	Dynamic Model phases (Schneider 2007)	27
3	The quotations for <i>Stickeen</i> in <i>DCHP-1</i> legacy file	94
4	The six types of Canadianisms in <i>DCHP-2</i> , plus one non-Canadianism	123
5	Sales figures for <i>DCHP-1</i> , 1967–1977	135
6	Sales figures for <i>Concise DCHP-1</i> , 1973–1977	148
7	Count of “Canadianisms” in three Canadian desk dictionaries	186
8	Select items marked “Cdn.” in <i>COD-2</i> (2004)	187
9	Twenty (of 142) abbreviations marked “Cdn.” in <i>COD-2</i>	188
10	Comparison of entries for <i>take up</i>	194
11	Quotations by year from <i>DCHP-1</i> quotation file for <i>treaty Indian</i>	207

## Preface

---

The intellectual history of individuals in the field of Canadian English is to a considerable degree also the history of the development of linguistics in Canada. This book is based on archival work, retracing and reconstructing the creation of a Canadian variety of English – against the odds – by descriptive linguists from the 1940s to the 1990s. A synthesis of new data and reinterpretations of older studies reveal that Canadian English appears to have finally solidified as an accepted concept only as late as the 2000s, after a period of prolonged debate.

It is hoped that the present account may start a conversation in Canada and perhaps in the fields of sociolinguistics and English linguistics in general. This is desirable in the light of linguists holding competing beliefs and often making contradictory theoretical assumptions about the nature of language and how it should be studied. The differences in opinion, however, have generally not resulted in increased exchanges redressing incompatibilities, but in the formation of intellectual silos.

Any discipline that forgets its past is bound to repeat errors and add some new ones. In the frenzy of linguistic inquiry today, which includes the relentless and sometimes ruthless battle for funding, we have seen more and more ahistorical perspectives taking hold, so much so that the “founders” of Canadian English need to be written back into linguistic history. I have aimed to present a balanced account of the developments over the past eighty years. While I hope that my interpretations will meet with my colleagues’ approval – by and large, at least – I also hope that any disagreements will be constructively discussed in future exchanges.

I believe that linguistic findings should be made widely accessible, which is why the present book has been written with the general-interest reader in mind. It is geared towards anyone with an interest in language and presumes no advance knowledge.

Historical interpretations are bound to a given place, time, and interpreter. In this light, this book is more personal than any of my previous linguistic texts. While I strove to keep anecdotes to a minimum – hence the focus on 1940 to 1998 – I also felt that readers ought to know where this book’s language historian positions himself.

## Acknowledgements

---

Thanks are owed to many. Without David Friend (formerly of Nelson Ltd and, later, Oxford University Press Canada) and Terry Pratt (Professor Emeritus at the University of Prince Edward Island), I would never have gotten in the position to write this book. They are also the reason I got the opportunity to try my hand on the second edition of the *Dictionary of Canadianisms on Historical Principles (DCHP-2)*.

My Viennese teachers were the start of it all as far as linguistics is concerned: Herbert Schendl (Ph.D. supervisor), Nikolaus Ritt (MA supervisor), Barbara Seidlhofer (first introductory seminar in linguistics), Henry G. Widdowson (first seminar in linguistics), Dieter Kastovsky, Monika Seidl (two language proficiency courses), Lisa Nazarenko (one language proficiency course), Karin Lach (first University of Vienna English teacher), Margarete Rubik (seminar lecture), Otto Rauchbauer (literature seminar), Richard Schrodtt (introductory seminar in new High German grammar), Wendelin Schmidt-Dengler (many lecture courses on Austrian literature), Konstanze Fliedl (introductory seminar on literature, and a lecture on Austrian literature), Wynfrid Kriegleder (introductory seminar on German literature), as well as the late Klaus Häusler (English pedagogy seminar) and the late Patricia Häusler-Greenfield. It's been a great privilege learning from all of you.

A number of people made all the difference in secondary school, including the four “-bauers” in engineering school: Mag. Draxlbauer, who was the prime reason for me, English student at electrical engineering high school, trying the odd choice of an English–German major at university; Dipl. Ing. Rauchbauer; Mag. Ruckerbauer; and Ing. Kothbauer. Dipl. Ing. Jörg Haßlacher modelled an appealing kind of humanity for all of us. Much earlier, I accumulated debts to teachers Liselotte Schermaier, Sister Brigitte, Sister Ariane, and Sister Hamurabi.

More closely related to the present project, Professor Leslie Saxon is thanked not just for assistance with my affiliate-faculty status at the University of Victoria, but above all for spotting mistakes in an early draft of [Chapter 1](#); and Alexandra D’Arcy for giving me the opportunity to present the book.

A debt of gratitude is owed to the many colleagues who provided answers on things long past: Paddy Drysdale (Oxfordshire, UK), Charles Boberg (Montreal), Jack Chambers (Toronto), Sandra Clarke (Newfoundland), Gerard Van Herk (Newfoundland), Anastasia Riehl (Kingston, Strathy Language Unit), and Judith Nylvek (Victoria). Anastasia is especially thanked for last-minute archival hunts in Kingston, Ontario. I would like to thank Margery Fee for her typical encouragement, her critical comments, and her stylistic improvements of [Chapter 1](#). Special thanks must go to the Lovell family, especially to Bonnie Lovell, the late Charles J. Lovell's daughter (the "lexicographer's daughter"), and Charles M. Lovell, his son, for their uplifting assistance with this project. I hope the book will do justice to their remarkable father.

Paddy Drysdale is owed special thanks for inviting me to visit his Oxfordshire home in March 2017, for his willingness to mine his impressive memory, and for being a great host with his wife, Olwen – a *DCHP-1* tradition, Paddy informs me, that Faith and Wally Avis cultivated to perfection in their Kingston home. Paddy read full-length versions of the manuscript, offering factual corrections that always turned out to be correct. Olwen Drysdale saved the day with her picture of Walter Avis, thus putting a face to this book's professor that would otherwise have been missing. Victoria Neufeldt is credited for connecting the *DCHP-2* team with the last surviving member of the *DCHP-1* team, the "Big Six". Hayley Wickenheiser was so kind to provide a photo of herself in action for Team Canada; Jack (J. K.) Chambers granted permission to use his spectacular photo of the Quebec–Vermont border in [Chapter 6](#).

University of Victoria Archives was the central research location for this book. Thanks must go to archivist Lara Wilson, who has never stopped humouring my requests, whether in 2006, 2017/18, or since. Thank you to Lawrence Hong for lugging *DCHP* boxes from special storage across campus and back, including the wild-goose chase for Box 4, which had already been sitting on my cart for weeks; and to John Fredrick, Jaqui Thompson, and Jane Morrisson for assisting when Lawrence was off. The staff at British Columbia Archives, I thank for help with my work on Douglas Leechman; Oak Bay Community Archives and archivist Caroline Duncan helped with the Douglas Treaties, historical image location, and rights clearances.

Helen Barton and Brian Stone of Cambridge University Press assisted in very different but equally important ways to make this book a reality; Frances Peck taught me some of the basics of trade publishing.

Tim Stewart, Rebecca Shapiro, and members of the DSN Facebook group are thanked for taking the time to comment on the book's structure and the opening paragraph. *Kiitos/thanks* to: Sharon Pasivirta for her close reading of [Chapter 1](#); Dina Al Kassim, Laura Moss, Barbara Dancygier, Anne Dragemark-Oscarsson, Gerard Van Herk, Alexander Rauscher, and Nancy

Tinari for their input on Facebook queries revolving around this book; Liz Hodgson for the decisive tip regarding the subtitle; Lynn Slobogian for believing in the project and improving the text's flow in so many ways; and copy-editor Leigh Mueller for catching what I missed.

Debbie Sherwood is owed thanks for feedback on [Chapter 1](#) and a late version of [Chapters 1–7](#). To Mrs Taylor, librarian at St Patrick's Elementary, I say thanks for reading an early version of the manuscript and for offering encouraging feedback.

The fact that a person's name is listed here does not imply the approval of any part of the book. While I got help from many, all faults and misrepresentations remain entirely my own.

*Vielen Dank & Daungschee* (in Upper Austrian traditional dialect), y'all

## A Note to the International Reader

---

The use of the term *American* is in line with Canadian usage: *American* is always the adjective/noun for the United States; *North American* refers to both Canada and the USA. Referring to the southern parts of the Americas, we'd use *Central*, *Latin*, or *South America*, respectively. While I use Canadian terminology throughout, e.g. *hockey* but never *ice hockey*, I explain every aspect of it – if not in the main text, then in a note.



Figure 2 The staff at Ivy's Bookshop, Oak Bay Avenue, 12 Jan. 2018 (Shirley – left; Jessica – right)



Figure 3 The mystery novel section at Ivy's  
(Photos: S. Dollinger, 2018)

# 1 What is Canadian English?

---

Until quite recently . . . few Canadians were interested enough in their speech to undertake the gigantic task of finding out about it. Consequently, there were no Canadian dictionaries worthy of the name; and our imported dictionaries virtually ignored Canadian usage. After all, British dictionaries are primarily intended for Britons and American dictionaries for Americans; no reputable editor claims anything more.

(Walter S. Avis)<sup>1</sup>

*Murder* he must have read often. Professor Scargill was a man who loved English whodunnit novels. From the 1960s until well into the 1990s, Scargill used to get his weekly fix of crime novels at Ivy's Bookshop, which today is a local Victoria institution in the heart of lovely Oak Bay Village. The friendly staff at Ivy's remember Scargill, the Yorkshire–Canadian gentleman, habitually browsing the mystery section (opposite). Bookseller Shirley St. Pierre tells me that staff knew Scargill as a linguistics professor at the then small University of Victoria, but that they did not fathom his importance as a key figure in the making of Canadian English – in the creation of a national variety of English, lifting it and its speakers from ridicule and linguistic insecurity to some prominence and pride. The way that Scargill, who was formally Director of the Lexicographical Centre for Canadian English, and his many associates achieved this monumental task was by writing a series of high-quality dictionaries. The flagship of the resulting four-volume series called *Dictionary of Canadian English* was the scholarly *Dictionary of Canadianisms on Historical Principles (DCHP-1)*,<sup>2</sup> which was published in Canada's centennial year of 1967 (Avis *et al.* 1967). Between the late 1950s and, basically, their deaths – just one of the main players is alive today – Scargill and his team members were continuously banging the drum for Canadian English. They were tooting their own horn, but not primarily for their own sake.

Dictionary writing is, surprisingly perhaps, a lot like crime solving. Do you remember *Columbo*, the detective show with Peter Falk? I know *Columbo* because it attained a cult status when I was studying in Austria, running in the Sunday 10 p.m. slot for years, long after no other station would buy it. That's a bit how I imagine Scargill going about establishing the correct etymology of

*toque* – invariably pronounced “tooke” in Canada – or *Canuck*: cigar in hand and the like, much like Inspector Columbo. It’s not really how Margery Fee, our team, and I proceeded half a century later on the second edition, but the basic Sherlock-Holmesian principles have remained unchanged: data, data, and more data; facts; plausible chains of events; historical knowledge; linguistic knowledge; logic; and a good helping of Occam’s razor as explained in Chapter 4. These are the eternal tools of the word sleuth.

So far in the story, people are usually with me. I tell them about what I did this past dozen years, at least some of the time, and they get it: writing a dictionary. Boring, perhaps, because folks know what a dictionary is. But “Canadian English”? This phrase people often repeat after me with a little bewilderment and usually, if not always, a rising intonation, as if to question whether such work could possibly be a real job. Their final intonation gets particularly raised if they detected the colourful notes in my English accent.

So what, then, is Canadian English? By Canadian English we mean the English language as used in Canada. Canadian English is therefore not a monolithic thing but an assembly of the varieties of English that are spoken, written, texted, dreamed, and occasionally sung in the country. Later, I will introduce a more technical definition of what Canadian English is – or, to be precise, what Standard Canadian English is, which is the English we hear from George Strombolopolous, Canada’s news anchors, the prime minister, Avril Lavigne, and Shawn Mendes, for the most part. But for now the very loose definition provided will do.

When it comes to language in Canada, English is just one of many languages, of course. Besides French, the other former colonial language in the federal domain, English is only 1 of at least 263 languages spoken in the country.<sup>3</sup> English is the most widely used language in the country, but there are quite a few oddities about English in Canada that we will need to explore later. About 60 of the 263+ languages are the languages of the original population of Canada. I say “about” because it is not universally agreed upon what counts as a particular language and as a dialect of a given language. This should not be surprising, as the concept of language is paradoxically not so much a linguistic one as primarily a social one.<sup>4</sup> Like all things social, the concept of language is subject to debate and as many opinions as there are colours in the rainbow.

Where scholars do agree, however, is that the five dozen or so aboriginal languages are divided into no fewer than ten language families,<sup>5</sup> and some fifty of them are spoken in the province of British Columbia (BC) alone. This is one reason why some researchers think that BC is something like the cradle of Indigenous languages in (northern) North America, as it is possible that the rest of the (northern half of the) continent was settled, via Asia, from BC. This was long before the Europeans made a showing with their Indo-European languages, which they turned, through their actions, into colonial languages.

The linguistic diversity of BC is indeed special in the North American context. Picture this diversity in comparison with the European Union, which

is often taken as the epitome of linguistic tolerance and multilingualism in western culture. One can quickly see that more than twice as many Indigenous languages are spoken in BC, a Canadian province of just 5 million inhabitants (Jan. 2019), as in the European Union, a 512-million-strong economical unit, with twenty-four official languages at present. English is also, it needs to be said at the outset, the offshoot of the language of the most “effective” colonizers. This “efficiency” has brought a number of negative effects that anyone living in Canada is still confronted with today. This far-reaching fact means that we need to consider the consequences of colonization, in particular by English-speaking colonizers, throughout the entire book, in one way or another. It’s therefore a good idea to start with the basics before we turn to the story of the making of Canadian English.

### **First Nations Beginnings and Canadian English**

The problems that are the result of colonialism are linguistic, cultural, and social – in other words, they affect every area and cut through every aspect of life. If you live in Canada, whether you’re aware of it or not, you’re without exception affected by this colonial legacy.

Flashback to just a century before Professor Scargill’s browsing in the crime-novel section at Ivy’s. Residential schools had not yet established their steady grip on the First Nations peoples in the far west. *Residential school* is a historical euphemism for colonial schools whose primary goal was to “take”, by any legal and illegal means, “the Indian out of the child”, resulting in cultural genocide that almost completely wiped out entire Indigenous cultures and languages. These institutions were nothing other than inhumane places of neglect, terror, and abuse: anything but places of learning. In 1897, a century before Scargill’s death, a host of First Nations languages would have been heard in the meadows, woods, and soft slopes through which Oak Bay Avenue cuts today. While English – by which we mean forms of British English, some American English, with some speakers starting to show early Canadian English features – would have been firmly rooted by then, the Indigenous languages that had been exclusively heard for thousands of years in this land were still dominant in some locations. The first sizeable in-migration of settlers happened in the wake of the Fraser River and Cariboo Gold Rushes of the late 1850s and 1860s; before then, the settlers were outnumbered by and depended on the goodwill of the First Nations. Migration from the Canadian East in considerable numbers only occurred after the completion of the trans-Canadian railway in 1885, a generation after the big BC Gold Rush.

The First Nations languages of the region are the languages of Coast Salish peoples. Today these languages are frequently called Salishan, to distinguish them from their linguistic relatives of the same name in Eastern Washington



Figure 4 View in 1896 from Oak Bay  
 (Gonzales Hill) to Tl-chess (Discovery Island)  
 (Photo: Oak Bay Archives, Image number 2012-001-018, used by permission)

State (Salish languages). The languages in and around Victoria belong to an extensive array of Salishan and upriver varieties that are quite closely related. It would be any dialectologist's or sociolinguist's dream to study these languages and their relationships, yet most of them are either sleeping – what used to be called *dead* – or on the brink of extinction with only a handful of native speakers left. (In linguistics today, we prefer the term *sleeping language* over *dead language* – by which is meant a language awaiting revitalization based on archived material. Revived languages include Modern Hebrew and, in fact, the Musqueam language that is now taught to dozens of people at the University of British Columbia.) Ivy's Bookshop is located on traditional Chilcowitch territory, referring to the family or “band” of Songhee Lekwungen speakers that are the traditional custodians – in western parlance, “owners” – of that part of Oak Bay. The Chekonein Lekwungen dialects would be heard as well, in addition to nearby Esquimalt Lekwungen and Saanich Lekwungen dialects.<sup>6</sup>

Indigenous heritage is written all over Oak Bay and Greater Victoria – all across Canada, actually, yet we have forgotten much about it. The islands off Oak Bay, for instance, are in plain sight of Willows Beach, a popular Victoria location that is visited by many locals and visitors alike. When you look out to sea from Willows Beach, it's impossible to miss them. This book's cover photo shows the islands in the foreground. They have a story that is not so widely known, however, and today the two biggest ones are still most often

referred to by their colonial names of Chatham and Discovery Islands, named after Captain Vancouver's two ships. The real name, from the local Lekwungen dialect of Salishan, is of course another one – so much so that it looks different at one glance: *łčés*. This word may be transcribed in English letters as something like *tl-chess*, which is pronounced close to *til-chess* with stress or emphasis on *chess*. *łčés* is an interesting case because it is a particular place name in Lekwungen culture but also the general word for 'island' – any island. Tim Montler from the University of North Texas, one of the experts in Coastal Salish informs us that *łčés*

is both the word for 'island' and the proper name of Discovery Island in Lkwungen, SENĆOTEN (spelled TĆÁS), and in Klallam, which has a direct relative [a so-called "cognate"], *łčás*. The word for 'island' in Hul'q'umin'um' [spoken from Saanich to Nanaimo and over to the southern Gulf Islands] is not [related], but it is in Upriver Halkomelem [Fraser Valley, Chilliwack, Harrison Lake], t'chá:s, which has no proper name for Discovery Island. Other smaller islands have their own names and the generic word used is typically the diminutive of *łčés*, *łəłčéəs*. (Tim Montler: pers. correspondence, April 2018)

The non-colonial, actual name for the island reveals an astonishing amount of cultural knowledge *and* the connections via the Salish Sea among the Coast Salish First Nations. Why, for instance, is one island's name in the Lekwungen language also the word for 'island' in general? It is as if it were a kind of archetypal island, as Tim suggests.

Part of *łčés* is today legally known as Chatham Islands Indian Reserve No. 4 and still owned by the Songhees and Esquimalt First Nations.<sup>7</sup> Having largely remained in Native hands, *łčés* – which from now on I shall render as *Tl-chess* to help readers remember it<sup>8</sup> – is sadly a rare exception to the rule of colonial land grab on more or less outrageous terms, if any terms were offered. It is a sad fact that British Columbia as a province has been exceptionally intransigent in refusing to negotiate treaties, which means that almost all lands were seized illegally from their Native custodians (see Mawani 2009; Barman 2007). Today, we also have good evidence that even disease, against which the First Nations had no immune response, was used as a means of conquest (Swanky 2012: 70–97).

As the legal names make clear in almost all cases, it was the colonizers who bestowed their names on everything, which had, among other things, the effect that even today it is not easy to unearth the traditional, original names. Although the land was usually taken from the First Nations by force or, less often, by some sort of shady agreement, on *Tl-chess* the original custodians managed, against all odds, to hold on to it until this day.

Who are the Songhees, then? (Today we usually speak of the Songhee, Saanich, and Esquimalt First Nations.) Chief trader Charles Ross, put in charge of Fort Victoria by Governor James Douglas, appears to be the first to spell

*Songhees* in 1844, when he referred to the aboriginal people “encamped near the fort” and added “whose lands we occupy”.<sup>9</sup> Prior to this spelling being standardized in English, the name had many variants, including *Songish*, *Samose*, *Stsamis*, *Tsomass*, *Tchanmus*, or *Etzamish*, depending on which Coastal Salishan dialect speaker’s version was rendered in English and by whom. For the people as such, spellings were utterly irrelevant, as their tradition was predominantly oral, with spelling questions playing no role whatsoever. So by asking about the “right” spelling, we are already enacting colonial routines and expectations on another culture that had more important things to deal with, such as the co-existence with nature, sustainability, and fostering respect for all things, living or not, but definitely not with spelling.

There are two contracts between Governor James Douglas and the Songhees that are relevant for the land that the village of Oak Bay is located on, though the interpretation of the vague terms is not agreed on. How could it be? The territories were partly overlapping and somewhat fluid, as was the make-up of families. On that, James Douglas tried to tease out definitions for his western-style contracts that did not exist; asking for boundaries, he got descriptions that had worked for centuries but that were not the down-to-the-inch measurements he wanted to hear. It is like fitting square pegs into round holes: the exercise was bound to fail and we are living with its negative ramifications to this day.

The “Purchase of Land” from the Chilcowitch, dated 30 April 1850, is one of fourteen treaties that James Douglas signed between 1850 and 1854. Collectively, they cover only a minuscule part of BC’s vast landmass. In the Chilcowitch case, the Crown agreed to pay “Thirty pounds sterling” for the treaty that includes the location of Ivy’s Bookshop. While the Chilcowitch Lekwungen agreed to share some of their lands, the alleged surrendering part is overly explicit, as they

do consent to surrender, entirely and for ever, to James Douglas, the agent of the Hudson’s Bay Company in Vancouver Island, that is to say, for the Governor, Deputy Governor, and Committee of the same, the whole of the lands situate [*sic*] and lying between the Sandy Bay east of Clover Point, at the termination of the Whengwhung [*sic*] line to Point Gonzalez, and thence north to a line of equal extent passing through the north side of Minies Plan.

What is less clear is the purchase price beyond the 30 pounds sterling – a bargain, truly, though it was not even paid in coins, but merely in blankets. And here it comes: for the entire lands in the Victoria region 371 blankets were paid.<sup>10</sup> I would call that a rip-off. What comes with that purchase is stated in the next paragraph:

The condition of or understanding of this sale is this, that our village sites and enclosed field are to be kept for our own use, for the use of our children, and for those who may follow after us; and the land shall be properly surveyed hereafter. It is understood,

however, that the land itself, with these small exceptions, becomes the entire property of the white people for ever; it is also understood that we are at liberty to hunt over the unoccupied lands, and to carry on our fisheries as formerly.<sup>11</sup>

Any western lawyer would object to such formulation of benefits, “for ever” or not, which includes a diminishing resource in hunting over “unoccupied” land. It is clear that the Lekwungen could have no idea of just how many “white people” would come and how little land would eventually be left. It was not communicated to them. So many would come that soon nothing would be left “to hunt over”.

The dice were heavily loaded against the First Nations. Speaking of “small exceptions”, for instance, can easily be used to reduce the size of reserves later on; after all, small is relative. What is clear is that “the content of that treaty is not at all clear”.<sup>12</sup> What makes matters worse is that the treaty above was only agreed on orally, together with most other ones on Vancouver Island. Douglas collected the signatures and marks of the chiefs on a *blank sheet of paper* and, after consultation with London a few months later, filled in the sheet post hoc (*ibid.*: 5). Any lawyer at the time would have argued that a people cannot sign away their land with a *carte blanche*, an empty slate of conditions, to be filled in post hoc unilaterally by only one party. Clearly, informed consent was not given.

### Languages, Cultures, and Reconciliation

Recent research at the University of Victoria’s Faculty of Law states that what the First Nations thought they’d signed was a sharing agreement, not a treaty handing over land in perpetuity; the former is fully in line with traditional practices and Indigenous lines of thought. Such misunderstanding had profound consequences; as it was both culturally and linguistically caused, it calls for reconciliation. The First Nations evidence is clear. The oral traditions of the five participating First Nations on 30 April 1850, in combination,

provide a strong denial of the cession or surrender of their land in favour of the HBC [Hudson’s Bay Company] or the Crown. The pieces of the puzzle contributed by each account add up to a convincing argument that the oral agreements included the following terms: compensation for land already occupied and resources previously harvested by non-First Nation residents; continuation of the terms of their existing joint occupation and enjoyment of land and resources; and, agreement to negotiate expansion of non-First Nation establishments and activities, provided it did not interfere with the existing way of life of the First Nations. In sum, the First Nation negotiators likely agreed to share, not surrender, their land and its resources. (Vallance 2015: 361)

While the Lekwungen and others came to sign a sharing and joint occupation contract with the Hudson’s Bay Company for the benefit of all – the typical

win-win that is so deeply rooted in First Nations culture – the Crown considered James Douglas to be signing a treaty and they probably thought, in line with early capitalist culture, that they'd won.

What is beyond doubt is that two very different cultures signed a contract in very concise English, laying out neither western assumptions, rights, and obligations nor Lekwungen assumptions, rights, and obligations. At that time, the First Nations were still more powerful than the settlers, yet they agreed to share a part of the land in exchange for some goods and services. As they were soon to find out, the “contract” would come to haunt them, with their original intention distorted and interpreted to their disadvantage. We can see what western culture brought to the table. The story about pretty much all of Oak Bay – with the exception of TI-chess – is the sad story of how western legal traditions exploited the trust of First Nations in British Columbia and in Canada more generally.

The English language as used in Canada has enshrined many western misunderstandings of both the land and the culture the colonizers had burst into. It begins with the naming. Virtually all First Nation names known today, for places, flora, fauna, and people, have been replaced with western names. Take, for instance, Chatham and Discovery Islands, which are in reality not two islands but just one. What happened? They were named in 1846, when the western portions of the Canadian–US border were finalized, in honour of colonial explorer George Vancouver, who had sailed these waters briefly half a century earlier. The surveyors who named them saw what they thought were two islands. What they didn't know was that they saw two parts of one and the same island at high tide. (You can see it in the foreground of this book's cover, with Willows Beach behind it and towards the left.) We can safely assume that they were so busy surveying in the name of colonization and exploitation that they just didn't care to ask any First Nations member, who would have told them that they were looking at one and the same island.

This little example is a good illustration of how colonial eyes, and with it English and Canadian English, often construct the world differently from those who really know.<sup>13</sup> This upsetting legacy is part of the history of every (former) colonial language and needs to be dealt with. We will address this difficult aspect of linguistic “baggage” throughout, but with more focus in [Chapter 8](#). It would be wrong to say that colonialism is a thing of the past, as its legacy is everywhere in one form or another. Consider the two totem poles in [Figure 5](#), both found in Victoria and both commissioned by non-Indigenous people.

In terms of awareness of the colonial processes, the plaques indicate some progress between 1966 and 1997, when the two poles were erected. It is striking that in the 1966 plaque (left), the donor of the log was given ample space and acknowledgement: “Log donated by Macmillan, Bloedel and Powell



Figure 5 Two totem poles in Victoria, and their plaques (Photos: S. Dollinger, 2018)

River, Limited” – a company that in effect took the pole from lands seized from the First Nations. The 1997 plaque does much better, using Native names and Lekwungen language, but offers no contextualization, which, however, might have been a deliberate choice.<sup>14</sup> Today, more than twenty years after the second pole was erected, we might be in the position to offer more than symbolic improvements, which means legal settlement of the illegal Canadian land grab from one or two centuries ago.

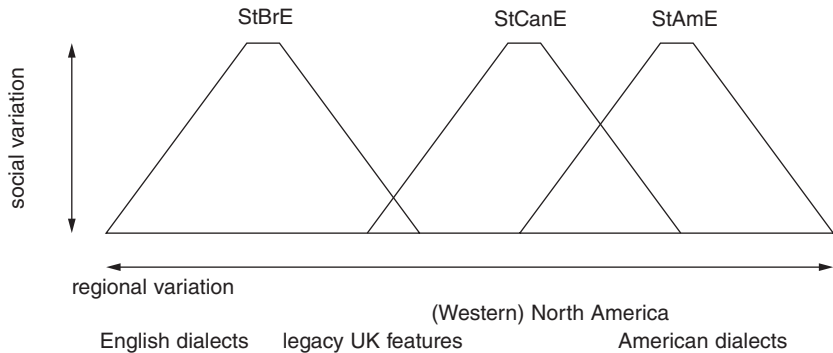


Figure 6 Pluricentric English (standard varieties and feature overlap)  
(Dollinger in press: fig. 1)

### Canadian English in the Slow Cooker

There are different types of Canadian English. There is Standard Canadian English, the type we teach in schools and the equivalent to Standard British English,<sup>15</sup> Standard American English, Standard Australian English, and so forth. A long time ago there was only one “standard English”, but since about 1800, beginning with the political independence of the United States, the idea of just one standard in the language is a thing of the past. English has since been a “pluricentric language” (Clyne 1992), meaning that there is more than one linguistic centre and standard.

Language is co-determined by a host of social and regional (= location) features. The relationship between the standard varieties of English can be illustrated by expanding a classic pyramid that schematizes social and regional variation in language. The pyramid was originally published in 1974 by Peter Trudgill, one of the most famous linguists today. In Trudgill (1974: 42), the situation for English society is visualized, which has served as a direct input for Standard British English (StBrE) depicted in Figure 6 on the left. As a rule of thumb, the socially upwardly mobile and higher social strata speak the standard variety – in this context, Standard British English – while lower classes often speak more regional varieties. Note that *standard* refers to phonology/phonetics (the sounds of the language) as well as all other levels: syntax and morphology (often called grammar when combined), pragmatics (how language is used in concrete contexts), and more, such as spelling, etc. But there is more than standard and non-standard, as linguistically very interesting, intermediate, mixed forms exist. Do you know the Naked Chef? How does Jamie Oliver, the Naked Chef, speak, precisely? Standard or not?

You'll find his speech best characterized as some new in-between variety that some call "Estuary English", after the banks of the River Thames. (In German, such intermediate variety has been quite common; it is called *Umgangssprache*, meaning "colloquial language", and is the most frequently used kind of German.) Is British English developing a less formal standard, for lack of a better word, now? We need to revisit the question in a generation or two, but it looks as if it is.

Returning to the question of standard varieties, the introduced principles will lead us to make sense of the jungle of linguistic variation. As the schematization in [Figure 6](#) shows, there is overlap in each of the three depicted Englishes: British, Canadian, and American. While there is more overlap with American and Canadian than with British, overlap is present in all. Each variety has its own standard represented by the peaks, while less standard forms are found farther down the pyramid. Besides Standard British, Standard Canadian, and Standard American English that are depicted in [Figure 6](#), the graph could be extended with Standard Australian and Standard Jamaican English and many more Englishes [*sic*]. Because of this, we say that English is a pluricentric language, meaning it has more than one norm, just as is the case with German, Spanish, Portuguese, and many more languages (see Muhr *et al.* 2013 for an overview).

In contrast to the two national standards of the more powerful nations of the USA and the UK, Standard Canadian English is spoken by an astonishingly large portion of the Canadian society: close to 40 per cent of all Canadians – from a total of some 38 million speakers – use that Canadian standard habitually. That this figure is remarkable can only be seen in comparison to the other national standards. Standard British English, for instance, is spoken by "probably not . . . more than about 15 per cent of the population of England".<sup>16</sup> For Standard American English no reliable estimates exist, but in all likelihood the US percentage would be situated somewhere between the UK and the Canadian values. Perhaps it's 20 or 25 per cent. For some reason, no linguist has yet put a figure on it. Indirectly, as we move along, we will explore possible reasons for the surprising fact that no American estimate seems to exist.

## A Very Concise History of Canadian English

As this book is a biography of the makers of Canadian English and their time, we cannot discuss the development of the linguistic features of this national variety without going beyond the bounds of this book. That is not a big problem today, however. Fortunately, for the past decade or so we have had a number of texts added to the very young field of historical Canadian English. There is Chambers' (2010) introductory text; [Chapter 2](#) in Boberg's book